

754

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Białorusi o ruchu osobowym,

podpisana w Mińsku dnia 26 sierpnia 2003 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Białorusi, zwane dalej „Stronami”,

w celu uregulowania zasad wjazdu, wyjazdu, czasowego pobytu i podróżowania tranzytem przez terytorium Rzeczypospolitej Polskiej i terytorium Republiki Białorusi obywateli obydwu Państw,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Obywatele Państwa jednej Strony, bez względu na miejsce stałego zamieszkania, mogą wjeżdżać, wyjeżdżać, przebywać i podróżować tranzytem przez terytorium Państwa drugiej Strony na podstawie ważnych dokumentów podróży stwierdzających tożsamość oraz wiz, z wyjątkiem przypadków przewidzianych w niniejszej umowie.

Artykuł 2

Właściwe organy Państwa jednej Strony wydają wizy obywatelom Państwa drugiej Strony bez zaproszeń. Nie wyklucza to jednak prawa do zażądania okazania dokumentów potwierdzających cel podróży oraz okres zamierzonego pobytu.

Artykuł 3

1. Obywatele Republiki Białorusi, posiadający ważne dokumenty podróży stwierdzające tożsamość oraz wizy wydane przez właściwe organy jednego z Państw Stron Konwencji wykonawczej z dnia 19 czerwca 1990 r. do Układu między Rządami Państw Unii Gospodarczej Beneluksu, Republiki Federalnej Niemiec oraz Republiki Francuskiej w sprawie stopniowego znoszenia kontroli na wspólnych granicach z dnia 14 czerwca 1985 r. lub właściwe organy Republiki Czeskiej, Republiki Słowackiej lub posiadający zezwolenie na czasowe lub stałe zamieszkiwanie w tych państwach, podróżują tranzytem przez terytorium Rzeczypospolitej Polskiej do państwa docelowego oraz z powrotem na terytorium Republiki Białorusi bez wiz tranzytowych Rzeczypospolitej Polskiej.

2. Postanowienia ustępu 1 niniejszego artykułu dotyczą także obywateli Republiki Białorusi podróżujących drogą lotniczą do Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej, Irlandii, Republiki Węgierskiej i posiadających wizy tych państw lub zezwolenie na czasowe lub stałe zamieszkiwanie w tych państwach.

3. Obywatele Republiki Białorusi posiadający prawo wjazdu na terytorium Republiki Węgierskiej i prawo wjazdu na terytorium Republiki Czeskiej lub Republiki Słowackiej podróżują tranzytem przez terytorium Rzeczypospolitej Polskiej do Republiki Węgierskiej

i z powrotem na terytorium Republiki Białorusi bez wiz tranzytowych Rzeczypospolitej Polskiej.

Artykuł 4

Obywatele Rzeczypospolitej Polskiej, posiadający ważne dokumenty podróży stwierdzające tożsamość i wizy państw członkowskich Wspólnoty Niepodległych Państw, Mongolii, Chińskiej Republiki Ludowej lub zezwolenie na czasowe lub stałe zamieszkiwanie w tych państwach, podróżują tranzytem przez terytorium Republiki Białorusi do państwa docelowego oraz z powrotem na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej bez wiz tranzytowych Republiki Białorusi.

Artykuł 5

Dokumentami podróży stwierdzającymi tożsamość do celów niniejszej umowy są:

1. Dla obywateli Rzeczypospolitej Polskiej:

- a) paszport;
- b) paszport dyplomatyczny;
- c) paszport służbowy Ministerstwa Spraw Zagranicznych;
- d) książeczka żeglarska;
- e) paszport tymczasowy.

2. Dla obywateli Republiki Białorusi:

- a) paszport obywatela Republiki Białorusi wydany w ustalonym trybie dla wyjazdu za granicę;
- b) paszport dyplomatyczny;
- c) paszport służbowy;
- d) narodowy dokument tożsamości marynarza;
- e) zaświadczenie na powrót (tylko na powrót do Republiki Białorusi).

Artykuł 6

Obywatele Państwa jednej Strony, posiadający ważne paszporty dyplomatyczne, mogą wjeżdżać, przebywać na terytorium Państwa drugiej Strony przez okres do 30 dni od dnia przekroczenia granicy, wyjeżdżać, a także podróżować tranzytem, bez wiz, z wyłączeniem osób skierowanych do pracy w przedstawicielstwach dyplomatycznych, urzędach konsularnych i przedstawicielstwach organizacji międzynarodowych, mających siedzibę na jej terytorium, oraz towarzyszących im członków rodzin pozostających z nimi we wspólnocie domowej.

Artykuł 7

Obywatele Republiki Białorusi, posiadający zaświadczenie na powrót do Republiki Białorusi, a także

obywatele Rzeczypospolitej Polskiej, którzy utracili ważne dokumenty podróży stwierdzające tożsamość i otrzymali paszport tymczasowy Rzeczypospolitej Polskiej, nie mają obowiązku uzyskania wizy wyjazdowej i tranzytowej na powrót do Państwa, którego są obywatelami.

Artykuł 8

Obywatele Republiki Białorusi, posiadający zezwolenie na zamieszkanie na czas oznaczony lub zezwolenie na osiedlenie się na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, wjeżdżają, przebywają na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej oraz wyjeżdżają bez wiz, na podstawie ważnego dokumentu podróży stwierdzającego tożsamość oraz ważnej karty pobytu wydanej przez właściwy organ Rzeczypospolitej Polskiej.

Artykuł 9

Obywatele Rzeczypospolitej Polskiej, zamieszkujący na stałe na terytorium Republiki Białorusi, wjeżdżają, przebywają na terytorium Republiki Białorusi oraz wyjeżdżają bez wiz, na podstawie ważnego dokumentu podróży stwierdzającego tożsamość oraz ważnej karty pobytu cudzoziemca w Republice Białorusi wydanej przez właściwe organy Republiki Białorusi.

Artykuł 10

Obywatele Państwa jednej Strony w czasie pobytu na terytorium Państwa drugiej Strony są zobowiązani do przestrzegania ustawodawstwa tego Państwa.

Artykuł 11

Z obowiązku uzyskania wiz zwolnieni są:

- a) członkowie załóg wpisani na listę załogi statków powietrznych lotnictwa cywilnego Państw-Stron — na podstawie zapisu w deklaracji generalnej (zlecenia na lot);
- b) członkowie załóg cywilnych statków morskich Państw-Stron pływających po wodach międzynarodowych — na podstawie książeczki żeglarskiej — dla obywateli Rzeczypospolitej Polskiej i narodowego dokumentu tożsamości marynarza — dla obywateli Republiki Białorusi oraz wpisu na listę załogi lub wypisu z niej;
- c) członkowie załóg oraz obsługi statków powietrznych Państw-Stron uczestniczący w akcjach awaryjnych i ratowniczych;
- d) obywatele Państw-Stron, korzystający z przelotów tranzytowych przez terytorium Państw-Stron i posiadający dokumenty uprawniające ich do wjazdu do państwa docelowego oraz bilet lotniczy z potwierdzoną datą wyjazdu w ciągu 24 godzin od chwili przybycia. Powyższe osoby nie mają prawa do opuszczania terytorium lotniska, z wyjątkiem przypadków, gdy posiadają stosowne zezwolenie organów granicznych.

Artykuł 12

Właściwe organy Państw-Stron udzielają odpowiedzi na wnioski o wydanie wizy jednokrotnej z reguły w terminie nieprzekraczającym 5 dni roboczych od dnia otrzymania stosownego wniosku.

Artykuł 13

Dla następujących obywateli Państw-Stron okres rozpatrywania wniosku o wydanie wizy nie przekracza 2 dni roboczych od dnia otrzymania stosownego wniosku:

- a) członków oficjalnych delegacji, wjeżdżających na terytorium Państw-Stron w celu wzięcia udziału w negocjacjach, rozmowach i konsultacjach międzyrządowych, konsultacjach pomiędzy organami państwowymi Państw-Stron oraz w celu udziału w przedsięwzięciach organizowanych przez organizacje międzynarodowe;
- b) członków dwustronnych międzyrządowych komisji i grup roboczych, wjeżdżających na terytorium Państw-Stron w celu udziału w posiedzeniach tych komisji i grup;
- c) osób potrzebujących pomocy medycznej i osób im towarzyszących, pod warunkiem posiadania dokumentów potwierdzających;
- d) organizatorów i uczestników wystaw, targów, konferencji i seminariów gospodarczych.

Artykuł 14

Właściwe organy Państwa jednej Strony wydają wizy niezwłocznie i bezpłatnie obywatelom Państwa drugiej Strony na podstawie zawiadomień o ciężkiej chorobie lub śmierci bliskiego krewnego lub członka rodziny, w oparciu o dokumenty potwierdzające oraz powiadomienia napływające drogą dyplomatyczną.

Artykuł 15

Właściwe organy Państwa jednej Strony wydają wizy uprawniające do wielokrotnych wjazdów z ważnością do jednego roku następującym obywatelom Państwa drugiej Strony:

- a) uczestnikom wymiany na szczeblu władz państwowych, niezależnie od ich dziedziny działalności — na wniosek organu przyjmującego;
- b) kierowcom i członkom załóg pojazdów samochodowych wykonującym międzynarodowe przewozy drogowe — na podstawie stosownych dokumentów potwierdzających wykonywanie tych przewozów lub wniosku narodowego stowarzyszenia przewoźników drogowych Państwa-Strony wnioskującej.

Artykuł 16

Właściwe organy Państwa jednej Strony wydają wizy, w tym uprawniające do wielokrotnych wjazdów z ważnością do jednego roku, pobierając opłatę w wy-

sokości 50 % opłaty za wydanie wizen, obywatelom Państwa drugiej Strony podróżującym w celu utrzymania kontaktów rodzinnych, a zwłaszcza w celu odwiedzenia najbliższych krewnych.

Artykuł 17

Wysokość opłaty za wydawanie wizen obywatelom Państw-Stron zostanie określona za porozumieniem w drodze wymiany not dyplomatycznych w oparciu o zasadę wzajemności.

Artykuł 18

Właściwe organy Państw-Stron wydają wizen bezpłatnie:

- a) obywatelom Państw-Stron w wieku do lat 16;
- b) obywatelom Państw-Stron, którzy ukończyli 65 rok życia;
- c) obywatelom Państwa jednej Strony odwiedzającym groby bliskich krewnych i członków rodziny na terytorium Państwa drugiej Strony na okres do 10 dni dwukrotnie w ciągu roku — na podstawie dokumentu potwierdzającego istnienie grobu;
- d) uczestnikom imprez oświatowych, kulturalnych, naukowo-technicznych, sportowych, odbywających się na szczeblu międzyrządowym, międzyresortowym i lokalnym, oraz członkom drużyn narodowych Państw-Stron we wszystkich dyscyplinach sportowych — na wniosek właściwego organu państwowego;
- e) nauczycielom akademickim, studentom, nauczycielom i uczącym się w ramach wymiany realizowanej zgodnie z obowiązującymi umowami międzynarodowymi — na wniosek stosownej placówki edukacyjnej;
- f) obywatelom Państwa jednej Strony uczestniczącym w śledztwie wstępnym lub postępowaniu sądowym na terytorium Państwa drugiej Strony — na podstawie dokumentu potwierdzającego konieczność takiego udziału;
- g) niezdolnym do pracy inwalidom Państw-Stron oraz osobom im towarzyszącym — na podstawie dokumentów potwierdzających;
- h) członkom organów roboczych euroregionów „Niemn”, „Bug”, „Puszcza Białowieska” — na wniosek tych organów;
- i) członkom delegacji narodowych Polsko-Białoruskiej Międzyrządowej Komisji Koordynacyjnej do Spraw Współpracy Transgranicznej oraz członkom jej organów roboczych.

Artykuł 19

Właściwe organy Państw-Stron wydają kolejowemu personelowi służbowemu Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Białorusi przekraczającemu polsko-białoruską granicę państwową w związku z wykonywaniem obowiązków służbowych bezpłatne wizen uprawniające do wielokrotnych wjazdów z ważnością do jednego roku — na podstawie wniosku przedłożo-

nego przez właściwe organy Państw-Stron. Wyżej wymienione osoby przekraczają polsko-białoruską granicę państwową na podstawie ważnych dokumentów podróży stwierdzających tożsamość, wizen oraz list imiennych, na których będzie potwierdzane przekraczanie granicy.

Artykuł 20

W sytuacjach wyjątkowych, w interesie bezpieczeństwa narodowego, ochrony porządku publicznego lub zdrowia obywateli, Strony zachowują prawo do czasowego zawieszenia stosowania niniejszej umowy w całości lub części. Strona, która podjęła taką decyzję, w jak najkrótszym czasie, ale nie później niż na 7 dni przed jej wejściem w życie, informuje w drodze dyplomatycznej drugą Stronę o podjęciu takich działań i odpowiednio o ich odwołaniu.

Artykuł 21

1. Umowa niniejsza nie ogranicza prawa właściwych organów Państwa jednej Strony do odmowy wjazdu lub ograniczenia okresu pobytu obywateli Państwa drugiej Strony na terytorium własnego Państwa, jeżeli wynika to z przepisów ustawodawstwa wewnętrznego lub obowiązujących umów międzynarodowych.

2. Postanowienia niniejszej umowy nie naruszają zobowiązań wynikających z innych obowiązujących umów dwustronnych.

Artykuł 22

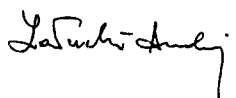
1. Niniejsza umowa została zawarta na czas nieokreślony i wchodzi w życie z dniem otrzymania ostatniego pisemnego powiadomienia o dokonaniu przez Strony niezbędnych procedur wewnątrzpaństwowych.

2. W przypadku niespełnienia warunków, o których mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, do dnia 30 września 2003 r., niniejsza umowa będzie stosowana od dnia 1 października 2003 r.

3. Każda ze Stron może wypowiedzieć niniejszą umowę, jeżeli powiadomi o tym drugą Stronę w formie pisemnej w drodze dyplomatycznej. W tym przypadku umowa utraci moc po upływie dziewięćdziesięciu dni od dnia otrzymania przez drugą Stronę takiego powiadomienia.

Umowę niniejszą sporządzono w Mińsku dnia 26 sierpnia 2003 r., w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i rosyjskim, przy czym obydwa teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia
Rządu Rzeczypospolitej
Polskiej



Z upoważnienia
Rządu Republiki
Białorusi



**Соглашение
между Правительством Республики Польша и Правительством Республики
Беларусь о взаимных поездках граждан**

Правительство Республики Польша и Правительство Республики Беларусь, в дальнейшем именуемые Сторонами,

в целях урегулирования условий въезда, выезда, временного пребывания и следования транзитом по территории Республики Польша и территории Республики Беларусь граждан обоих государств,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Граждане государства одной Стороны независимо от места постоянного проживания могут въезжать, выезжать, пребывать и следовать транзитом через территорию государства другой Стороны на основании действительных проездных документов, удостоверяющих личность, и при наличии виз, за исключением случаев, предусмотренных в настоящем Соглашении.

Статья 2

Компетентные органы государства одной Стороны выдают гражданам государства другой Стороны визы без приглашений. Однако это не исключает права потребовать предъявления документов, подтверждающих цель поездки и срок предполагаемого пребывания.

Статья 3

1. Граждане Республики Беларусь, имеющие действительные проездные документы, удостоверяющие личность, и визы, выданные компетентными органами одного из государств – участников Исполнительной конвенции от 19 июня 1990 года к Договору от 14 июня 1985 года между правительствами стран Экономического союза Бенилюкс, Федеративной Республики Германия и Французской Республики по вопросу постепенной отмены контроля на совместных границах либо компетентными органами Чешской Республики, Словацкой Республики, или имеющие разрешение на временное или постоянное проживание в этих государствах, следуют транзитом через территорию Республики Польша в государство следования и обратно на территорию Республики Беларусь без транзитных виз Республики Польша.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи распространяются также на граждан Республики Беларусь, следующих авиатранспортом в Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Ирландию, Венгерскую Республику и имеющих визы этих государств либо разрешение на временное или постоянное проживание в этих государствах.

3. Граждане Республики Беларусь, имеющие право въезда на территорию Венгерской Республики и право въезда на территорию Чешской Республики или Словацкой Республики, следуют транзитом через территорию Республики Польша в Венгерскую Республику и обратно на территорию Республики Беларусь без транзитных виз Республики Польша.

Статья 4

Граждане Республики Польша, имеющие действительные проездные документы, удостоверяющие личность, и визы государств — участников Содружества Независимых Государств, Монголии, Китайской Народной Республики или разрешение на временное или постоянное проживание в этих государствах, следуют транзитом через территорию Республики Беларусь в государство следования и обратно на территорию Республики Польша без транзитных виз Республики Беларусь.

Статья 5

Проездным документами, удостоверяющими личность, для целей настоящего Соглашения являются:

1. для граждан Республики Польша:

- a) паспорт;
- b) дипломатический паспорт;
- c) служебный паспорт Министерства иностранных дел;
- d) книжка моряка;
- e) временный паспорт;

2. для граждан Республики Беларусь:

- a) паспорт гражданина Республики Беларусь, оформленный в установленном порядке для выезда за границу;
- b) дипломатический паспорт;
- c) служебный паспорт;
- d) национальное удостоверение личности моряка;
- e) свидетельство на возвращение (только для возвращения в Республику Беларусь).

Статья 6

Граждане государства одной Стороны, имеющие действительные дипломатические паспорта, могут въезжать, пребывать на территории государства другой Стороны сроком до 30 дней со дня пересечения границы, выезжать, а также следовать транзитом без виз, за исключением лиц, командированных на работу в дипломатические представительства, консульские учреждения и представительства международных организаций, находящиеся на ее территории, а также сопровождающих их членов семей, проживающих вместе с ними.

Статья 7

Гражданам Республики Беларусь, имеющим свидетельство на возвращение в Республику Беларусь, а также гражданам Республики Польша, утратившим действительные проездные документы, удостоверяющие личность, и получившим временный паспорт Республики Польша, для возвращения в государство своего гражданства выездная и транзитная визы не требуются.

Статья 8

Граждане Республики Беларусь, имеющие разрешение на проживание в течение определенного времени или разрешение на постоянное жительство на территории Республики Польша, въезжают, пребывают на территории Республики Польша и выезжают без визы на основании действительных проездного документа, удостоверяющего личность, и вида на жительство, выданного компетентными органами Республики Польша.

Статья 9

Граждане Республики Польша, постоянно проживающие на территории Республики Беларусь, въезжают, пребывают на территории Республики Беларусь и выезжают без визы на основании действительного проездного документа, удостоверяющего личность, и вида на жительство иностранного гражданина в Республике Беларусь, выданного компетентными органами Республики Беларусь.

Статья 10

Граждане государства одной Стороны во время пребывания на территории государства другой Стороны обязаны соблюдать законодательство этого государства.

Статья 11

От обязательства получения виз освобождаются:

- а) члены экипажей, включенные в список экипажей воздушных судов гражданской авиации государств Сторон – при наличии записи в генеральной декларации (полетном задании);
- б) члены экипажей гражданских морских судов государств Сторон, плавающих в международных водах – при наличии книжки моряка для граждан Республики Польша и национального удостоверения личности моряка для граждан Республики Беларусь, а также записи в судовой роли или выписки из нее;
- в) члены экипажей и персонал воздушных судов государств Сторон, участвующие в аварийных и спасательных работах;
- д) граждане государств Сторон, совершающие транзитные полеты через территории государств Сторон и имеющие документы на право въезда в государство следования и авиабилет с подтвержденной датой выезда в течение 24 часов с момента прибытия. Указанные лица не вправе покидать территорию аэропорта, за исключением случаев, когда у них имеется соответствующее разрешение пограничных войск.

Статья 12

Компетентные органы государств Сторон дают ответ на заявление о выдаче однократной визы, как правило, в срок, не превышающий 5 рабочих дней со дня получения соответствующего заявления.

Статья 13

Для следующих категорий граждан государств Сторон срок рассмотрения заявления о выдаче визы не превышает 2 рабочих дней со дня получения соответствующего заявления:

- а) членов официальных делегаций, въезжающих на территорию государств Сторон для принятия участия в межправительственных переговорах и консультациях, консультациях между государственными органами государств Сторон, а также для участия в мероприятиях, организованных международными организациями;
- б) членов двусторонних межправительственных комиссий и рабочих групп, въезжающих на территорию государств Сторон для участия в заседаниях этих комиссий и групп;

с) лиц, нуждающихся в медицинской помощи, и их сопровождающих, при наличии подтверждающих документов;

д) организаторов и участников выставок, ярмарок, экономических конференций и семинаров.

Статья 14

Компетентные органы государства одной Стороны выдают визы незамедлительно и бесплатно гражданам государства другой Стороны по сообщениям о тяжелой болезни или смерти близкого родственника или члена семьи при наличии подтверждающих документов, а также по сообщениям, которые поступают по дипломатическим каналам.

Статья 15

Компетентные органы государства одной Стороны выдают многократные визы сроком на один год следующим гражданам государства другой Стороны:

а) участникам обменов по линии государственных органов, независимо от сферы их деятельности - по обращению принимающего органа;

б) водителям и членам экипажей автотранспортных средств, осуществляющим международные автомобильные перевозки — на основании соответствующих документов, подтверждающих выполнение этих перевозок, либо ходатайства национальной ассоциации автомобильных перевозчиков государства запрашивающей Стороны.

Статья 16

Компетентные органы государства одной Стороны выдают визы, включая многократные сроком на один год, взимая сбор в размере 50 процентов от сбора за выдачу визы, гражданам государства другой Стороны, осуществляющим поездки в целях поддержания родственных контактов, в частности для посещения близких родственников.

Статья 17

Размер сбора за выдачу виз гражданам государств Сторон определяется по договоренности путем обмена дипломатическими нотами на основе принципа взаимности.

Статья 18

Компетентные органы государств Сторон выдают визы бесплатно:

- a) гражданам государств Сторон в возрасте до 16 лет;
- b) гражданам государств Сторон в возрасте 65 лет и старше;
- c) гражданам государства одной Стороны, посещающим места захоронений близких родственников или членов семьи на территории государства другой Стороны на срок до 10 дней два раза в течение года – по документу, подтверждающему сохранность могилы;
- d) участникам мероприятий образовательного, культурного, научно-технического, спортивного характера, проводимых на межправительственном, межведомственном и местном уровнях, а также членам национальных команд государств Сторон по всем видам спорта – по обращению соответствующего государственного органа;
- e) преподавателям, студентам, учителям, учащимся в рамках обмена, осуществляемого в соответствии с действующими международными договорами – по обращению соответствующего учебного заведения;
- f) гражданам государства одной Стороны, участвующим в предварительном следствии или судебном разбирательстве на территории государства другой Стороны – по документу, подтверждающему необходимость такого участия;
- g) нетрудоспособным инвалидам государств Сторон, а также сопровождающим их лицам – по подтверждающим документам;
- h) членам рабочих органов еврорегионов "Неман", "Буг", "Беловежская пуща" – по обращению этих органов;
- i) членам национальных делегаций Польско - Белорусской межправительственной координационной комиссии по трансграничному сотрудничеству, а также членам ее рабочих органов.

Статья 19

Компетентные органы государств Сторон выдают железнодорожному служебному персоналу Республики Польша и Республики Беларусь, пересекающему польско-белорусскую государственную границу в связи с выполнением своих служебных обязанностей, бесплатные многократные визы сроком до одного года – при наличии представленного соответствующими уполномоченными органами государств Сторон ходатайства. Указанные лица пересекают польско-белорусскую государственную границу по действительным проездным документам, удостоверяющим личность, визам и именованным спискам, на которых проставляются отметки о пересечении границы.

Статья 20

В исключительных случаях в интересах обеспечения национальной безопасности, охраны общественного порядка или здоровья граждан Стороны сохраняют за собой право временно полностью или частично приостановить действие настоящего Соглашения. Сторона, принявшая такое решение, в кратчайшие сроки, но не позднее чем за 7 дней до момента вступления в силу такого решения, информирует по дипломатическим каналам другую Сторону о принятии этих мер и соответственно об их отмене.

Статья 21

1. Настоящее Соглашение не ограничивает права компетентных органов государства одной Стороны отказать во въезде или ограничить срок пребывания на территории своего государства гражданам государства другой Стороны, если это вытекает из положений национального законодательства.

2. Положения настоящего Соглашения не затрагивают обязательств, вытекающих из других действующих двусторонних договоров.

Статья 22

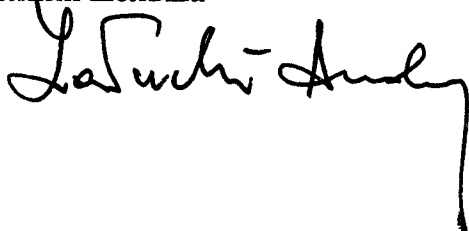
1. Настоящее Соглашение заключено на неопределенный срок и вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами необходимых внутригосударственных процедур.

2. В случае невыполнения условий, указанных в пункте 1 настоящей статьи, до 30 сентября 2003 года настоящее Соглашение будет применяться с 1 октября 2003 года.

3. Любая из Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения, если уведомит об этом другую Сторону по дипломатическим каналам в письменной форме. В этом случае Соглашение утрачивает силу через девяносто дней с даты получения другой Стороной такого уведомления.

Настоящее Соглашение заключено в г. Минске "26" августа 2003 года, в двух экземплярах, каждый на польском и русском языках, при этом оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Республики Польша



За Правительство
Республики Беларусь

